



JOURNÉE D'ÉTUDES

# Traduire les concepts juridiques dans les cultures régionales et (trans)nationales

Vendredi 22 novembre 2019

9h-17h30

Salle 20020

bâtiment 20



Avec la collaboration du :



entrée libre

# Journée d'études

## Traduire les concepts juridiques dans les cultures régionales et (trans)nationales

Séance du Séminaire tournant de jurilinguistique interlangues,

«Les normes et leurs formules» coordonné par Laurent Gautier

### 9h : Accueil et ouverture

Dominique Lagorgette - Directrice du LLSETI

### 9h05 : Présentation du séminaire tournant

Laurent Gautier - Université de Bourgogne Franche-Comté

### 9h10 : Présentation de la journée

Florence Serrano - Université Savoie Mont Blanc

### 9h15 : Le rôle de l'expert traducteur-interprète : théorie et pratique

José Carlos de Hoyos - Université Lyon 2 Lumière

### 10h : Débats

### 10h15 : Pause

### 10h30 : La bonne foi ou la loyauté en matière contractuelle dans les systèmes romano-germaniques et de Common Law

Hélène Claret - Université Savoie Mont Blanc, Centre de recherche en droit Antoine Favre

### 10h50 : Du louage de service à la prestation de service. Les mutations de la figure contractuelle du «service», entre droits nationaux et droit européen

Vincent Rivollier - Université Savoie Mont Blanc, Centre de recherche en droit Antoine Favre

### 11h10 : L'Etat face à la radicalisation : étude comparée France, Allemagne et Danemark

Philippe Gréciano - Université Grenoble Alpes

### 11h30 : Débats

### 11h50 : Pause déjeuner

**14h :** Le binôme « traduction / clarté » dans la législation fédérale suisse en langue italienne

Paolo Canavese - Université de Genève

**14h45 :** La constitution suisse de 1848 au prisme de la sémantique discursive historique : langue, discours, culture

Laurent Gautier - Université de Bourgogne Franche-Comté

**15h30 :** Débats

**15h45 :** Pause

**16h-17h15**

## **Workshop : Méthodologies pour l'analyse des concepts juridiques**

**Étude diachronique du concept de responsabilité : du bon usage des corpus**

Dominique Lagorgette - Université Savoie Mont Blanc

**La migration des termes juridiques**

Corina Veleanu - Université Lumière Lyon 2

**La liberté d'expression en langue régionale en Espagne. Analyse des concepts métalinguistiques dans les décisions de justice afférente**

Florence Serrano - Université Savoie Mont Blanc

**Débats**

**17h15 :** Clôture de la journée

## Notes

**Organisation :**

**Dominique Lagorgette**

(dominique.lagorgette@univ-smb.fr)

**Florence Serrano**

(florence.serrano@univ-smb.fr)

